

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**
Вып. 25

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16

ББК 81.41

С 47

Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue

д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),

канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редколлегия серии / Editorial board of the series

д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),

д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,

д-р филол. наук И. А. Сedaкова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,

д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /

DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,

д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,

канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372

ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)

DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич</i> . Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды <i>Viktor Savić</i> . Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....	13
<i>А. Д. Паскаль</i> . Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца <i>Alexander D. Pascal</i> . Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....	45
<i>К. В. Вершинин</i> . Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в. <i>Konstantin V. Vershinin</i> . Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13 th Century.....	58
<i>Г. С. Баранкова</i> . Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа? <i>Galina S. Barankova</i> . Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?	77
<i>А. В. Сизиков</i> . Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках <i>Aleksandr V. Sizikov</i> . An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....	98
<i>Йоханнес Райнхарт</i> . Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g) <i>Johannes Reinhart</i> . The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g).....	119
<i>Виктория Легких</i> . Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы <i>Victoria Legkikh</i> . Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....	134
<i>Барбара Ломаджистро</i> . К вопросу о жанре Толковой Палеи <i>Barbara Lomagistro</i> . Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..	170

<i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

ПРЕДИСЛОВИЕ

Новый том серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию, подготовленную международным авторским коллективом. Это шестая публикация цикла, отражающего результаты регулярных научных конференций «Палеославистические чтения». Разделы издания посвящены анализу славянских рукописей X–XIV вв. и основаны на докладах, прочитанных на прошедших в Институте славяноведения РАН 19–21 ноября 2024 г. «Палеославистических чтениях – 6». На шестых «Палеославистических чтениях», как и обычно на этих конференциях, были введены в научный оборот рукописи и недавно открытые, и известные ранее, но неисследованные или исследованные мало, продолжено изучение палеографии и языка рукописей X–XIV вв.

Локализация Будапештского глаголического отрывка XI–XII вв., опубликованного в 1955 г. Петером Кираем и содержащего, как удалось в свое время определить А. А. Турилову, часть Жития Симеона Столпника, никогда не была уверенной. Обычно палеослависты включали его в хорватский глаголический корпус (см., например, *Slovník jazyka staroslověnského*. T. I, ss. LXIX, LXXI). В разделе «Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды» Виктор Савич (Белград) скрупулезно рассматривает все аргументы, приводимые обычно при определении локализации рукописей – особенности палеографические, языковые разного рода, исторический контекст, и приходит к заключению, что такую комбинацию особенностей может иметь только сербская рукопись XII в. с территории Охридской архиепископии, «причем речь идет не о всей сербской территории, а о довольно узко ограниченной области, в тогдашнем смысле слова – Рашка и более широко, но без Боснии, Хума и Диоклитии». Фрагмент приписываемой древнеболгарскому писателю X в. Петру Черноризцу Молитвы Пресвятой Богородице, обнаруженный А. Д. Паскалем (Москва) на внутренних частях крышек переплета Служебной Миней

60–70-х гг. XV в. молдавского происхождения, окажется, несомненно, бесценным для изучения рукописной традиции и текстологии этого памятника. До сих пор из старших списков молитвы были известны лишь фрагментарный сербский список в составе отрывка Служебника (?) второй пол. XIII в. и древнерусские списки в составе кодексов XIII–XIV вв. Фрагмент варианта среднеболгарского извода этой молитвы, найденный А. Д. Паскалем, находился на листах бумаги с текстом, написанном славяно-молдавским полууставом второй половины XVI в. и использованном неизвестным переплетчиком при реставрации Минеи. Изучению и подбору греческого оригинала к компиляции о пришествии антихриста, содержащейся среди других дополнений в так называемом Скалигеровом Патерике – древнерусской рукописи второй половины XIII в., посвящен раздел, написанный К. В. Вершининым (Москва). Основное содержимое рукописи – патерик – исследовалось В. Федером, однако Пророчества о пришествии антихриста до сих пор фактически не были введены в полноценный научный оборот: Федер сумел обнаружить лишь одну греческую параллель к их тексту. Автор раздела К. В. Вершинин предлагает читателю новое издание компиляции – с подбором греческого текста к приблизительно двум пятым её объема по изданию аббата Ф. Но, а также с подбором разночтений еще по трем греческим спискам.

Решение вопроса, поставленного в написанном Г. С. Баранковой (Москва) разделе «Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?», важно для определения происхождения этого памятника. Исследование показывает, что в основе Архивского Хронографа лежит архаичный текст Шестоднева Иоанна экзарха, текстологически близкий древнейшему из дошедших до нас сербскому списку 1263 г. Также обращает на себя внимание общность чтений Архивского Хронографа, сербского списка 1263 г. и списков Ранней русской редакции. Возможно, составитель Архивского Хронографа имел в своем распоряжении архаичный текст, восходящий к оригиналу Иоанна экзарха, который лег в дальнейшем в основу Ранней русской редакции Шестоднева и во многом сохранился в древнейшем сербском списке 1263 г. Если это так, то можно предположить

существование гипотетического Болгарского Хронографа, составленного в Преславе в 20-е годы X в. Однако возможно, что составитель Архивского Хронографа мог воспользоваться существовавшим сербским списком памятника (или самим сербским списком 1263 г.). В таком случае можно предположить, что список Шестоднева попал на Русь в результате контактов русских и сербских книжников, в том числе на Афоне.

В разделе «Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках» А. В. Сизиков (С.-Петербург) продолжает свои многолетние исследования текстологии книги Сираха. Текстология книги Сираха считается одной из самых сложных, древнейший славянский перевод дошел до нас в нескольких редакциях. А. В. Сизиков включает в анализ не только древнейшие славянские списки, но и поздние списки XVII в. и приходит к заключению, что поздние списки свидетельствуют о том, что не все случаи разночтений, когда текстовые варианты редакции Изборника 1076 г. отличаются от Тырновской Библии и восточнославянских списков, являются инновациями. Исследованию хорватской традиции апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» посвящен раздел, написанный Йоханнесом Райнхартом (Вена). В настоящее время апокриф, переведенный в Болгарии в эпоху существования старославянского языка, известен в 21 списке XIII–XVIII вв. всех церковнославянских редакций; пять из них (XIV–XVI вв.) принадлежат хорватской редакции. Автор раздела вводит в текстологическое и лингвистическое исследование хорватских списков наиболее древний (хотя и очень небольшой по объему) список – глаголические отрывки XIV в. Предварительным итогом проведенного исследования можно считать вывод, что, если исходить из двух изданных греческих списков апокрифа, славянский перевод ближе всего к венецианскому списку (Marcianus graecus 1123), что хорватская традиция имеет определенную близость к среднеболгарской синайской рукописи (Sin34), что с хорватской редакцией связаны четыре списка, в следующей редакции не участвует Сборник Берчича, а поздняя редакция объединяет Оксфордский сборник и сборник Жгомбича. Однако установить хронологию хорватских редакций вряд ли возможно. Для надежной оценки хорватской традиции апокрифа – как и

вообще его славянского перевода – автор считает необходимым издание всех греческих списков.

В разделе «Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы», написанном Викторией Легких (Мюнхен), рассматривается влияние первой русской княжеской службы на последующие службы этого типа. Служба свв. стрст. Борису и Глебу складывалась в XI – начале XII вв. и составлялась на основе уже существующих песнопений. Поскольку любая служба использует в большей или меньшей степени уже существующие песнопения, автор считает, что службу свв. стрст. Борису и Глебу можно назвать оригинальной. Автором раздела показано, как первая русская княжеская служба стала источником для составления песнопений новопрославленным святым и моделью для новых княжеских служб. По мнению автора раздела «К вопросу о жанре Толковой Палеи» Барбары Ломаджистро (Флоренция), определение литературного жанра Толковой Палеи решает конкретные вопросы о ее происхождении и использовании на протяжении веков. Проведенный анализ формальных элементов памятника выявил в его структуре характеристики, общие с комментариями, составленными на основе катен в виде схолий (катен-схолий), и позволил прийти к заключению, что по жанру Толковая Палея является видом комментария, происходящим из катен. Поскольку посткатенарные комментарии получили широкое распространение в византийской культурной среде, автор раздела считает наиболее правдоподобным предположение о славянском переводе с греческого какого-то из многочисленных бывших тогда в обороте комментариев, который был выполнен на Руси в начале XIV в. Автор раздела «Афанасий Никитин и его путеводители по Индии» А. Л. Лифшиц (Москва) доказывает, что в записках Афанасия Никитина используются тексты по меньшей мере трех переводных сочинений домонгольского времени – «Христианской топографии Козмы Индикоплова», «Слова о рахманех и о предивном их житии» и «Сказания об Индийском царстве». Афанасий опирается на эти тексты как источники актуальных сведений об Индии и пытается найти им соответствия в окружающей его индийской действительности.

Раздел «Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее», написанный Г. А. Мольковым (Москва), продолжает изыскания по отождествлению почерков, относящихся к определенным книжным центрам или даже к определенным писцам. Гипотеза об атрибуции Толкового Апокалипсиса, новгородской рукописи середины XIII века, пономарю Тимофею проверяется путем сопоставительного анализа орфографических особенностей этой рукописи и Лобковского пролога – рукописи с точно атрибутируемым почерком пономаря Тимофея. Проведенный анализ подтверждает атрибуцию почерка списка XIII в. Толкового Апокалипсиса пономарю Тимофею, однако принадлежность тому же писцу трех ранних новгородских грамот 1264 и 1268 гг. подвергается сомнению.

Ряд разделов монографии посвящены изучению языка славянских рукописей. Раздел «К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити», написанный В. С. Ефимовой (Москва), посвящен проблеме старославянских глагольных перифраз и переводческих решений, связанных с их использованием. Автор утверждает, что следует учитывать разную степень десемантизации глаголов и различать фразеологические словосочетания, в которых глаголы сохраняют свою лексическую семантику, и фразеологические словосочетания, представляющие собой глагольные перифразы, используемые для передачи греческих однословных глаголов. По большей части роль информативно восполняющих слов в глагольных перифразах выполняют существительные в Вин. п., но иногда и адъективы или предложно-падежные формы. В последних случаях глагольные перифразы использовались славянскими книжниками для передачи греческих однословных бипредикатных глаголов. Я. А. Пенькова (Москва) в разделе «Конструкции с глаголами *имѣти*, *имати* и *яти* в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской» продолжает исследования инфинитивных конструкций с корнем *im-* в древнеславянских текстах. В этот раз проводился анализ материала древневосточнославянской (из разных восточнославянских регионов) и древнесербской деловой письменности XIII–XIV вв. Рассмотрены случаи смешения вспомогательных глаголов и предлагаются возможные объяснения такого смешения для разных

диалектов. Автор утверждает, что дальнейшая грамматикализация конструкций с *иму* в истории украинского языка связана с активным взаимодействием с глаголом *имѣти*, а редкие случаи смешения конструкций с *имамь*, *имѣю* и *иму* в памятниках Новгородско-Псковского региона объясняются тем, что конструкции с этими вспомогательными глаголами в XIII–XIV вв. были чужды новгородскому диалектному поясу. Небольшой раздел «Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола», написанный Ростиславом Станковым (София), посвящен композитам, широко используемым в языке этого памятника. Всего в Хронике Георгия Амартола автор раздела насчитывает 977 сложных слов; в работе, включенной в данную коллективную монографию, рассматривается те из них, которые не попали в существующие словари или же известны только по Хронике Георгия Амартола. В разделе «Существительные с суффиксом -ѣб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.» его автор А. В. Григорьев (Москва) уточняет и во многом пересматривает наши представления о словообразовательных моделях с этим суффиксом. В ходе анализа слова с суффиксом -ѣб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв. были разбиты на четыре группы, было выявлено наличие шести вариантов суффикса -ѣб- с различными значениями. Подчеркивается отсутствие соотносительного глагола во многих случаях.

Раздел «Праславянское *lědwъj-: реконструкция семантики и формы» написан М. Н. Саенко (Москва) по итогам доклада на «Палеославистических чтениях – 5». Автор на обширном материале, извлеченном как из древнейших славянских рукописей, так и всех доступных словарей славянских языков и диалектов, реконструирует праславянскую форму *lědwъj- как fem. pl. tantum. Что же касается исконого значения слова, то автор определяет его как ‘поясница’. Важно также высказанное предположение о морфемном членении слова: автор не выделяет в нем суффикс -ъj-, объясняя этот сегмент как наследие *-ī-склонения.

В. С. Ефимова